

LESSON NOTES

Upper Intermediate S5 #25

This Big Japanese Secret is for Your Ears Only

CONTENTS

- 2 Kanji
- 3 Kana
- 4 Romanization
- 5 English
- 7 Vocabulary
- 7 Sample Sentences
- 8 Vocabulary Phrase Usage
- 8 Grammar

25

KANJI

1. 志保: 「不動産を買うなら、低金利の今が買い時」かあ...。
でも、先立つものがなきゃ買えないよ。
ね、春樹。春樹？あれ？急に耳が遠くなっちゃった？
2. 春樹: 耳が痛いなあ。
3. 志保: 天体望遠鏡なんて買ってないできちんと貯金してよ。
4. 春樹: はいはい。それは、耳にたこができるほど聞きました。
...俺だって、色々考えているんだ。土地に投資したり...
5. 志保: うそ？土地買ったの？それは初耳。
6. 春樹: ジャーン！これ火星の土地の権利書。
7. 志保: は？こんなの詐欺じゃん。火星になんて住めっこないでしょ。
8. 春樹: そうだけど、夢があるじゃん。
9. 志保: 夢ねえ...。
10. 春樹: 自分だって、夢を買ってるだろ。宝くじ買ったって小耳に挟んだ
ぜ。
11. 志保: どうして知ってんのよ。
12. 春樹: 志保が宝くじ売り場で並んでいるのを元気が見たって言ってたんだ
よ。
当たったかどうか、調べてみようぜ。

CONT'D OVER

13. 志保: 当たるわけがないじゃない。
...やだ...当たってる? ...3億当たった!
14. 春樹: シー。壁に耳あり障子に目あり。
誰がどこで聞き耳を立てているかわからないんだぞ。
このことは誰にも言うのはやめよう。
15. 志保: そうね。

KANA

1. しほ: 「ふどうさんをかうなら、ていきんりのいまがかいどき」かあ...。
でも、さきだつものがなきゃかえないよ。
ね、はるき。はるき? あれ? きゅうにみみがとおくなっちゃった?
2. はるき: みみがいたいなあ。
3. しほ: てんたいぼうえんきょうなんてかってないできちんとちょきんしてよ。
4. はるき: はいはい。それは、みみにたごができるほどききました。
...おれだって、いろいろかんがえているんだ。とちにとうししたり...。
5. しほ: うそ? とちかったの? それははつみみ。
6. はるき: ジャーン! これかせいのとちのけんりしょ。
7. しほ: は? こんなのさぎじゃん。かせいになんてすめっこないでしょ。
8. はるき: そうだけど、ゆめがあるじゃん。

CONT'D OVER

9. しほ: ゆめねえ....
10. はるき: じぶんだって、ゆめをかってるだろ。たからくじかったってこみみにはさんだぜ。
11. しほ: どうしてしてんのよ。
12. はるき: しほがたからくじうりばでならんでいるのをげんきがみたっていつてたんだよ。
あたったかどうか、しらべてみようぜ。
13. しほ: あたるわけがないじゃない。
...やだ...あたってる?...さんおくあたった!
14. はるき: シー。かべにみみありしょうじにめあり。
だれがどこでききみみをたてているかわからないんだぞ。
このことはだれにもいうのはやめよう。
15. しほ: そうね。

ROMANIZATION

1. SHIHO: "Fudōsan o kau nara, teikinri no ima ga kaidoki" kā....
Demo, sakidatsu mono ga nakya kaenai yo.
Ne, Haruki. Haruki? Are? Kyū ni mimi ga tōku nacchatta?
2. HARUKI: Mimi ga itai nā.
3. SHIHO: Tentai bōenkyō nante katte naide kichinto chokin shite yo.
4. HARUKI: Hai hai. Sore wa, mimi ni tako ga dekiru hodo kikimashita.
... Ore datte, iroiro kangaete iru n da. Tochi ni tōshi shitari....

CONT'D OVER

5. SHIHO: Uso? Tochi katta no? Sore wa hatsumimi.
6. HARUKI: Jān! Kore kasei no tochi no kenrishi.
7. SHIHO: Ha? Kon'na no sagi jan. Kasei ni nante sume kko nai desho.
8. HARUKI: Sō dakedo, yume ga aru jan.
9. SHIHO: Yume nee....
10. HARUKI: Jibun datte, yume o katte ru daro. Takarakuji katta tte komimi ni hasanda ze.
11. SHIHO: Dōshite shitte n no yo.
12. HARUKI: Shiho ga takarakuji uriba de naran de iru no o Genki ga mita tte itte ta n da yo.
Atatta ka dō ka, shirabete miyō ze.
13. SHIHO: Ataru wake ga nai ja nai....
Yada... Atatte ru?... San-oku atatta!
14. HARUKI: Shī. Kabe ni mimi ari shōji ni me ari.
Dare ga doko de kikimimi o tatete iru ka wakaranai n da zo.
Kono koto wa dare ni mo iu no wa yameyō.
15. SHIHO: Sō ne.

ENGLISH

CONT'D OVER

1. SHIHO: "If you're going to buy property, now is the time to do it when interest rates are low." Huh...
But if we don't have the means, we can't buy it at all.
Right, Haruki? Haruki? Huh? Have you suddenly gone deaf?
2. HARUKI: Don't go on about it.
3. SHIHO: Stop buying stuff like astronomical telescopes and start properly saving up.
4. HARUKI: All right, all right. I'm fed up to the back teeth of hearing that... I'm making my own plans, you know. Investing in land...
5. SHIHO: You're joking. You bought land? That's the first I've heard of it.
6. HARUKI: Ta-da! This is the title deed for my plot of land on Mars.
7. SHIHO: What? This is just fraud. Live on Mars, that's ridiculous!
8. HARUKI: That's true, but it's dream-inspiring!
9. SHIHO: Dream-inspiring, huh...
10. HARUKI: I mean, you're buying into dreams too, right? A little bird told me you bought a lottery ticket.
11. SHIHO: How do you know that?
12. HARUKI: Genki said he saw you lining up at the lottery ticket stand.
Let's see if you won anything.
13. SHIHO: There's no way I will have won anything...
Oh my...I've won? ... I've won 300 million yen!

CONT'D OVER

14. HARUKI: Shh! Walls have ears!
You never know who's listening or where!
Let's not tell anyone about this.
15. SHIHO: All right.

VOCABULARY

Kanji	Kana	Romaji	English
壁	かべ	kabe	wall
宝くじ	たからくじ	Takarakuji	lottery
障子	しょうじ	shōji	sliding paper screen
詐欺	さぎ	sagi	fraud
火星	かせい	kasei	Mars
権利書	けんりしょ	kenrisho	certificate of title, title deed
売り場	うりば	uriba	place where things are sold, sales floor, counter (in shop)
投資	とうし	tōshi	investment
低金利	ていきんり	teikinri	low interest
並ぶ	ならぶ	narabu	to line up, to queue;V1

SAMPLE SENTENCES

<p>私は怒って、壁をけった。 <i>Watashi wa okotte, kabe o ketta.</i></p> <p>I got angry and kicked the wall.</p>	<p>宝くじを50枚買った。 <i>Takarakuji o 50-mai katta.</i></p> <p>I bought fifty lottery tickets.</p>
---	---

<p>障子を破いてしまった。 <i>Shōji o yabuite shimatta.</i></p> <p>I went and tore the sliding paper screen.</p>	<p>詐欺師にだまされて、お金がなくなった。 <i>Sagishi ni damasarete o-kane ga nakunatta.</i></p> <p>I was duped by the swindler, and I have no money.</p>
<p>火星に生命体がいると思いますか。 <i>Kasei ni seimeitai ga iru to omoimasu ka.</i></p> <p>Do you think there's life on Mars?</p>	<p>家の権利書が見つからない。 <i>Ie no kenriho ga mitukaranai.</i></p> <p>I can't find the deed to the house.</p>
<p>おもちゃ売り場はどこですか。 <i>Omocha uriba wa doko desu ka.</i></p> <p>Where is the toy section?</p>	<p>投資とギャンブルの違いは何ですか。 <i>Tōshi to gyanburu no chigai wa nan desu ka?</i></p> <p>What's the difference between an investment and a gamble?</p>
<p>低金利なので、利息が全然つかない。 <i>Teikinri na node, risoku ga zenzen tsukanai.</i></p> <p>The interest rate is low, so it's hard to compound interest.</p>	<p>福袋を買うために行列に並んだ。 <i>Fukubukuro o kau tame ni gyōretsu ni naranda.</i></p> <p>I lined up to buy a lucky grab bag.</p>

VOCABULARY PHRASE USAGE

先立つもの（さきだつもの）

Sakidatsu is a verb meaning "to precede." *Sakidatsu mono* indicates the necessary things when one starts doing something at the very first stage; it usually refers euphemistically to "money" we can compare it to "the means" or "the wherewithal" in English.

壁に耳あり 障子に目あり" (かべにみみあり しょうじにめあり)

"Walls have ears and *shōji* ('sliding paper doors') have eyes." This proverb gives the warning that you never know who is watching or listening.

GRAMMAR

The Focus of This Lesson Is Expressions Using the Word *Mimi*, Meaning "Ear."

宝くじ買ったって小耳に挟んだぜ。

たからくじをかったってこみみにはさんだぜ。

"A little bird told me you bought a lottery ticket."

In this lesson, you'll learn some set expressions that use the word 耳 (*mimi*), meaning "ear."

耳が遠い (みみがとおい)

Mimi ga tōi, literally "one's ear is distant," indicates that someone is hard of hearing or has weak hearing.

Example from This Lesson

1. 急に耳が遠くなっちゃった？
きゅうにみみがとおくなっちゃった？
"Have you suddenly gone deaf?"

Sample Sentence

1. 祖母は年をとって、耳が遠くなった。
そぼはとしをとって、みみがとおくなった。
"As my grandmother got older, her hearing became worse."

耳が痛い (みみがいたい)

Mimi ga itai, meaning "one's ear aches," indicates not only a literal earache but also the psychological pain you feel when you hear a painful truth or someone's opinion (of you, etc.), which you feel ashamed on hearing.

Example from This Lesson

1. 耳が痛いなあ。
みみがいたいなあ。
"Don't go on about it."

Sample Sentence

1. 耳が痛いことを言ってくれる人は大事にした方がいい。
みみがいたいことをいってくれるひとはだいじにしたほうがいい。
"You have to value a person who tells you painful truths."

耳にたこができる (みみにたこができる)

This *tako* doesn't mean "octopus" but rather a "callus" made of hard skin. *Mimi ni tako ga dekiru* is a metaphor saying that you're forced to hear something so often that calluses form on your ears. We use it to express the speaker being fed up from hearing the same thing so many times.

Example from This Lesson

1. それは、耳にたこができるほど聞きました。
それは、みみにたこができるほどききました。
"I'm fed up to the back teeth of hearing that."

Sample Sentence

1. 社長の自慢話は耳にたこができるほど聞かされました。
しゃちょうのじまんばなしはみみにたこができるほどきかされました。
"We were made to hear the president's boast so often that we got really sick of it."

初耳 (はつみみ)

Hatsu mimi, literally "first ear," indicates someone is hearing something for the first time. It corresponds to "that's news to me" or "haven't heard that before" in English.

Example from This Lesson

1. それは初耳。
それははつみみ。
"That's the first I've heard of it."

Sample Sentence

1. **自分に兄がいるなんて、初耳だった。**
じぶんにあにがいる **なんて、はつみみ** だった。
"The fact that I have an elder brother was news to me."

小耳にはさむ (こみみにはさむ)

Ko-mimi ni hasamu, or *mimi ni hasamu*, means that you happen to hear or overhear something. It can correspond to "a little bird told me" in English.

Example from This Lesson

1. **宝くじ買ったって小耳に挟んだぜ。**
たからくじ買ったって **こみみにはさん** だぜ。
"A little bird told me you bought a lottery ticket."

Sample Sentence

1. **たなかさんが会社を辞めるという噂を小耳にはさんだんですが、本当なんですか。**
たなかさんがかいしゃをやめるといううわさを **こみみにはさん** だんですが、ほんとうなんですか。
"I just happened to hear the rumor about Mr. Tanaka's quitting the company, but is it true?"

聞き耳をたてる (ききみみをたてる)

Kikimimi o tateru, or *mimi o tateru*, means to cock one's ear to listen to something. We use it to describe a situation where someone is concentrating in order to hear something. It corresponds to "to prick up one's ears" or "to turn an attentive ear" in English.

Example from This Lesson

1. **誰がどこで聞き耳を立てているかわからないんだぞ。**
だれがどこでききみみをたてているかわからないんだぞ。
"You never know who's listening or where!"

Sample Sentence

1. **僕は医者と看護師のひそひそ話に聞き耳を立てた。**
ぼくはいしゃとかんごしのひそひそばなしにききみみをたてた。
"I turned an attentive ear to the whispering between the doctor and the nurse."